

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет иностранных языков**

УТВЕРЖДЕНО:

на заседании Ученого совета

факультета иностранных языков

протокол № 3 от 24 марта 2022г.

Председатель Ученого совета



А.Г. Удинская

ПРОГРАММА

профильного экзамена

для абитуриентов, поступающих на обучение

по образовательной программе

МАГИСТРАТУРЫ

на направление подготовки

45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык))

Донецк - 2022

Содержание программы

I.	Введение	3
II.	Объем требований для поступающих на направление подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык))	3
III.	Порядок проведения и критерии оценивания (по 100-балльной шкале)	4
IV.	Образец экзаменационного билета	7
V.	Список рекомендованной литературы	8

I. Введение

Данный документ представляет собой программу профильного экзамена по направлению подготовки 45.04.01 Филология (*Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)*).

Цель профильного экзамена: определить готовность и возможность поступающего освоить выбранную магистерскую программу; определить наличие у поступающего специальных знаний, языкового и речевого уровней, которые должны соответствовать С1 по общеевропейской шкале; определить уровень подготовленности поступающего к осуществлению профессиональной деятельности в сферах филологии и гуманитарного знания, непосредственно связанных с владением иностранными языками, что предполагает углубленное изучение фундаментальных основ языкознания (общей, прикладной и частной лингвистики), иностранных языков и занятия научно-исследовательской работой.

II. Объем требований для поступающих на направление подготовки 45.04.01 Филология (*Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)*).

От поступающего требуется владение немецким языком на уровне С1 в соответствии с Общеевропейскими рекомендациями по языковому образованию. На уровне С1 поступающий может понимать широкий спектр достаточно сложных и объемных текстов и распознавать имплицитное значение. Может высказываться бегло и спонтанно без заметных осложнений, связанных с поиском средств выражения. Может эффективно и гибко пользоваться языком в общественной жизни, обучении и в профессиональных целях. Может четко, логично, детально высказываться на сложные темы, демонстрируя сознательное владение грамматическими структурами и коннекторами.

Вид речевой деятельности	Характеристика уровня С1
Чтение	Может понимать большие сложные нехудожественные и художественные тексты, их стилистические особенности. Может понимать специальные статьи и технические инструкции большого объема, даже если они не касаются сферы деятельности пользователя языком.
Аудирование	Может развернутые сообщения, даже если они имеют нечеткую логическую структуру и недостаточно выраженные смысловые связи. Может почти свободно понимать все телевизионные программы и фильмы.
Говорение	<p>Диалогическая речь:</p> <p>Может спонтанно и бегло, не испытывая трудностей в подборе слов, выражать свои мысли. Речь отличается разнообразием языковых средств и точностью их употребления в ситуациях профессионального и повседневного общения. Умеет точно формулировать свои мысли или выражать свое мнение, а также активно поддерживать любую беседу.</p>
	<p>Монологическая речь:</p> <p>Умеет понятно и обстоятельно излагать сложные темы. Умеет объединять в единое целое составные части, развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы.</p>

Для поступления по образовательной программе магистратуры на направление подготовки 45.04.01 Филология (*Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)*) факультета иностранных языков ДонНУ необходимо сдать профильный экзамен по специальности. Испытанием предусмотрено оценивание специальных знаний кандидата, языкового и речевого уровней, которые должны соответствовать С1 по общеевропейской шкале.

Рабочая программа профильного экзамена по специальности по образовательной программе магистратуры на направление подготовки 45.04.01 Филология (*Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)*) содержит вопросы, которые охватывают основные проблемы по теоретическим курсам профессионально-ориентированных дисциплин, предусмотренных учебным планом подготовки специалистов по немецкой филологии образовательной программы бакалавриата, а именно: истории языка, лексикологии, стилистики, теоретической фонетики, теоретической грамматики и лингвострановедения.

Рабочая программа составлена в соответствии с:

- требованиями Государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.01 Филология, предъявляемыми к уровню подготовки необходимой для освоения специализированной подготовки магистра, а также с требованиями, предъявляемыми к профессиональной подготовленности выпускника по направлению подготовки бакалавра «филологии».

- Общеευропейскими рекомендациями по языковому образованию;
- рабочими программами кафедры германской филологии ДонНУ.

Рабочая программа структурирована таким образом:

I. Введение

II. Объем требований для поступающих на направление подготовки 45.04.01 Филология (*Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)*).

III. Порядок проведения и критерии оценивания (по 100-балльной шкале)

IV. Образец экзаменационного билета

V. Список рекомендованной литературы

III. Порядок проведения и критерии оценивания (по 100-балльной шкале)

Экзамен состоит из двух частей: письменной и устной.

Письменная часть	1. Перевод с немецкого языка на русский текста социально-политической или экономической тематики
Устная часть	2. Представление результатов научного исследования

3.1 Письменная часть

Содержание письменной части	Содержание заданий	Кол-во	Максимальное количество баллов за каждый вид работы	Время выполнения II
Перевод с немецкого языка на русский текста социально-политической или экономической тематики	Перевод с немецкого языка на русский 3-5 текстовых отрывков на социально-политические и экономические темы общим объёмом 900-1000 печатных знаков	-	100	30 мин.

3.2 Устная часть

Содержание устной части	Содержание заданий	Количество	Максимальное количество баллов за каждый вид работы	Время выполнения
Представление результатов научного исследования	Представление результатов научного исследования, которое выполнено кандидатом в рамках бакалавриата (на немецком языке). Беседа по теме исследования с экзаменатором.	-	100	10 мин.

Критерии оценивания и соотношение баллов и оценок из двух видов заданий экзаменационного билета

1. Перевод с немецкого языка на русский текста социально-политической или экономической тематики

Выполнение данного задания предусматривает адекватный перевод 3-5 текстовых отрывков общим объёмом 900-1000 знаков. Во время выполнения задания разрешается пользоваться электронным немецко-русским словарём АБВУ Lingvo, размещённым на электронных носителях факультета иностранных языков ДонНУ.

При оценивании адекватности перевода баллы снимаются за такие ошибки:

Характер ошибок	Количество баллов, которые снимаются
пропуск важной информации при переводе и искажение информации	10 баллов
коммуникативные ошибки	5 баллов
лексические ошибки	2 балла
морфологические, синтаксические, орфографические,	1 балл

пунктуационные и стилистические ошибки	
--	--

Оценка	Количество баллов
Отлично	100-190
Хорошо	89-75
Удовлетворительно	74-60
Неудовлетворительно	59-0

2. Представление результатов научного исследования на немецком языке, которое выполнено поступающим в рамках бакалавриата:

Оценка	Критерии оценивания
90-100	<ul style="list-style-type: none"> Поступающий умеет представить полное изложение основных положений своего научного исследования с указанием таких аспектов: а) актуальность работы; б) цели, задания; в) материал исследования; г) методы исследования; д) основные результаты и выводы. Поступающий должен продемонстрировать полученные навыки правильного и стилистически адекватного использования разнообразных грамматических форм и лексико-грамматических единиц, умение логически структурировать свой ответ с использованием средств передачи научной информации, знание терминологического аппарата исследования. Лексико-грамматическое оформление высказывания не должно содержать ошибок. Темп речи естественный. Диапазон лексических и грамматических структур широкий.
75-89	<ul style="list-style-type: none"> Поступающий не совсем точно формулирует общую цель исследования, а также допускает 1-2 грамматические или лексические ошибки, которые не влияют на понимание высказывания. Темп речи достаточно беглый. Диапазон лексических и грамматических структур адекватен поставленной задаче.
60-74	<ul style="list-style-type: none"> Поступающий не совсем подробно и полно формулирует актуальность проведенного исследования, его теоретическую и методологическую базы. Допускает до 5 фонетических или лексических ошибок. Темп речи средний. Диапазон лексических и грамматических структур в целом адекватен поставленной задаче, однако не отличается разнообразием.
0-59	<ul style="list-style-type: none"> Поступающий неправильно формулирует актуальность и цель, неточно и недостаточно подробно представляет результаты исследования, плохо разбирается в теоретической базе исследования, не может полно и четко представить общие выводы. Допускает больше 5 фонетических и грамматических или лексических ошибок. Темп речи замедленный. Диапазон лексических и грамматических структур не соответствует поставленной задаче.

Итоговая оценка по профильному экзамену по направлению подготовки 45.04.01 Филология (*Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)*), определяется как среднее арифметическое результатов выполнения по двум видам заданий экзаменационного билета и пересчитывается согласно шкале оценивания.

Общее количество баллов за профильный экзамен по направлению подготовки

Оценка по балльной шкале, используемой в ДонНУ	Оценка по национальной шкале
90-100	5 (отлично)
75-89	4 (хорошо)
60-74	3 (удовлетворительно)
0-59	2 (неудовлетворительно)

IV. Образец экзаменационного билета

УТВЕРЖДЕНО
на заседании Ученого совета
факультета иностранных языков
протокол № 3 от 24.03.2022 г.
Председатель Учёного совета
_____ А.Г. Удинская

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»
Факультет иностранных языков

Профильный экзамен

ОП

Магистратура

Форма обучения

Очная

Направление подготовки

45.04.01 Филология (*Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)*)

Билет № 1

1. Übersetzen Sie die vorliegenden Textfragmente ins Russische.
2. Präsentieren Sie in deutscher Sprache Ihre wissenschaftliche Arbeit.

Председатель Приемной комиссии

С.В. Беспалова

Председатель экзаменационной
комиссии

Е.В. Трофимова

Год поступления 2022

Образцы экзаменационных заданий

1. Образец теста по теоретическим дисциплинам

1. Die Benrather Lini

3. Образец текста для перевода

1. Der Legende nach hat das Schauspiel eines so plötzlichen Erblühens Alexander den Großen zum Rückzug veranlasst: An den Grenzen Kaschmirs angelangt, zog es der Eroberer seinerzeit vor, kehrtzumachen. Da er einen bösen Zauber fürchtete, überließ er das Schlachtfeld einer Blume. „Jedes Dorf, jede Familie baut auf kleinen Parzellen Safran an, als Ergänzung zu Ackerbau und Viehzucht. Und jede Produktion hat ihren eigenen Geschmack“, erzählt Jean-Marie Thiercelin, französischer Fachmann für dieses ganz besondere Gewürz. Er handelt - inzwischen in der siebten Generation seit 1809 - in Paris mit Safran.

V. Список рекомендованной литературы

1. Домашнев, А.И. Труды по германскому языкознанию и социолингвистике / Институт лингвистических исследований ; А.И. Домашнев. – СПб. : Наука, 2005. – 1113 с.
2. Schmidt, W. Geschichte der deutschen Sprache. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium. – 9. Aufl., erarb. unter der Leitung von H. Lagner und N.R. Wolf / W. Schmidt. – Stuttgart : S. Hinzl, 2004. – 410 S.
3. Домашнев, А.И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах / А.И. Домашнев ; АН СССР, Ин-т языкознания. – Л. : Наука, 1983. – 231 с.
4. Левковская, К.А. Немецкий язык : Фонетика, грамматика, лексика : Учебник / К.А. Левковская ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та : Академия, 2004. – 368 с.
5. Römer, Ch. Der deutsche Wortschatz. Struktur, Regeln, Merkmale / Christine Römer, Brigitte Matzke. – Tübingen : Narr, 2010. – 240 S.
6. Вельман, Х. Грамматика немецкого языка. Звук. Слово. Предложение. Текст / Ханс Вельман. – М. : Московский Лицей, 2009. – 508 с.
7. Sandig, B. Textstilistik des Deutschen / Baebara Sandig. – Berlin ; New York : de Gruyter, 2006. – 584 S.
8. Германия : История. Культура. Контакты : [Учеб. пособие для вузов] / В.В. Варин, Е.Г. Даванкова, Г.Л. Карпович, Л.В. Сеничева. – М. : Экзамен, 2004. – 256 с.
9. Duden Allgemeinbildung kompakt. Deutsche Geschichte. Menschen, Ereignisse, Epochen. – 2., akt. Aufl. : Mannheim ; Zürich : Dudenverlag, 2012. – 288 S.
10. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. – М. : Изд. центр «Академия» ; СПб. : СПбГУ, 2010. – 360 с.
11. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
12. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение : (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 223 с.
13. Ammann, M. Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute ; Eine Einführung für Studierende / Margret Ammann. – 4. Aufl. – Frankfurt/M. : IKO, 1995. – 127 S.
14. Koller, W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft / Werner Koller. – 4., völlig neu bearb. Aufl. – Wiesbaden : Quelle und Meyer, 1992. – 343 S.
15. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. – СПб. : КАРО, 2008. – 352 с.

Использованная литература

1. Государственный образовательный стандарт ВПО по направлению подготовки 45.04.01

Филология (иностраные языки) (квалификация (степень) «магистр»).

2. **Общеввропейские компетенции владения иностранным языком** : Изучение, преподавание, оценка / Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы ; Пер. с англ. яз. под общ. ред. проф. К.М. Ирисхановой. – М. : Изд-во МГЛУ, 2003.